

Table of Contents

首页诗画 / FLYLEAF EKPHRASTIC POETRY

○ 徐英才 / Xu Yingcai

萤火虫 / Fireflies

应季作品 / SEASONAL POETRY

○ 徐英才 / Xu Yingcai

应夏三行诗与新诗十六首 / Sixteen Three-line & Modern Poems on Summer

1 浅夏微凉 / Cool Early Summer	1
2 夏 / Summer	1
3 夏末秋初 / Late Summer and Early Autumn.....	1
4 蝉 / Cicada	1
5 蝉悟 / Enlightenment of the Cicada	1
6 荷花 / Lotus	1
7 荷的心思 / The Lotus's Heart	1
8 芦花 / Reed Flowers	2
9 云 (一) / The Cloud (One)	2
10 云 (二) / The Cloud (Two)	2
11 云 (三) / Clouds (Three)	2
12 云 (四) / Clouds (Four)	2
13 那朵云 / That Cloud	2
14 乌云 / The Dark Cloud	2
15 大海 / The Vast Sea	2
16 夏 / Summer	3

(Tr by Xu Yingcai / 徐英才译)

○ 张 宁 / Zhang Ning

应夏古诗词六首 / Si Classical Poems on Summer

1 七律·立夏 / QILV·Beginning of Summer	3
2 七律·小满 / QILV·Grain Full	4
3 七律·芒种 / QILV·Grain in Ear	4
4 七律·夏至 / QILV·Summer Solstice	4
5 七律·小暑 / QILV·Slight Heat	4
6 七律·大暑 / QILV·Major Heat	4

(Tr by Zhang Ning / 张宁译)

推荐作品 / FEATURED RECOMMENDATIONS

○ 冰 花 / Bing Hua

1. 双面扇 / A Hand Fan	6
---------------------------	---

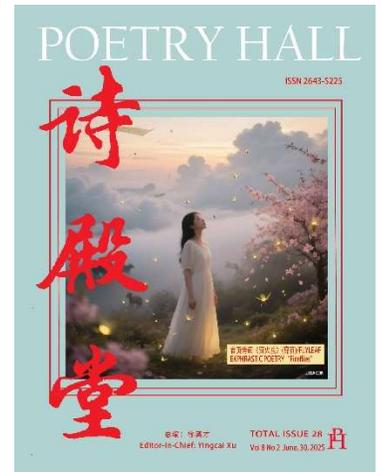
汉英双语纸质诗刊
《诗殿堂》

2025 夏季刊
2025 年 6 月 30 日
第二十八期

Chinese & English
Bilingual Journal

POETRY HALL

Summer 2025
June 30, 2025
Issue 28



2. 不是流浪 / This Is not Roving	6
3. 如果我是风 / If I Were Wind	6
4. 向日葵 / The Sunflower	7
5. 惊鸟 / Startled	8
6. 尘埃 / Dust	8
7. 致梧桐树 / To the Plane Tree	9
8. 月光围巾 / The Scarf of the	9
9. 一月的感动 / The Sensational Touch of January	9
10. 二月玫瑰 / 10. February's Rose	10

(Tr by Xu Yingcai / 徐英才译)

○ 非 马 / William Marr

1. 我知蓝天 / I Know the Blue Sky	11
2. 流浪者 / The Tired Drifter	11
3. 鸟 / Bird	11
4. 失眠 / Insomnia	12
5. 门 / Door	12
6. 路 / Road	12
7. 静物 / Still Life	12
8. 画 / Painting	12

(Tr by Xu Yingcai / 徐英才译)

○ 项美静 / Xiang Meijing

1. 我与平行世界的我一梦之隔 / A Dream Apart from My Parallel Self	13
2. 可知思念的由来 / The Origin of Longing	14
3. 岁月沉香 / Time's Silent Incense	15
4. 红尘与空门，举手扣环之间 / Between Red Dust and the Monastery Gate	15
5. 大雁塔 / Giant Wild Goose Pagoda	16
6. 荷塘夜话 / Night Talk by the Lotus Pond	16
7. 时间，冷寂成冰 / Time, Frozen in Silence	16

8. 蝴蝶是季节为我描的窗花 / The Butterfly, a Window
 Decoration Painted for Me by Seasons.17
 9. 折叠 / Folding17
 10. 静美如秋 / Serene as Autumn17
 (Tr. by Wang Yilin / 王一林译)

殿堂有约 / SOLICITED POETRY

刘杨克 / Yang Ke

1. 六维空间 / Six-dimensional Space19
 (Tr by Wenyan, Emma Nortfods / 陆文艳, 艾玛·诺芙德)
 2. 逆光中的那一棵木棉 / A Kapok Tree, Backlit at Sunset19
 (Tr by Denis Mair / 丹尼斯·梅尔译)

刘马启代 / Ma Qidai

1. 藕 / Lotus Root 20
 2. 手上都是小草绿色的血液 / Hands Stained with Green Blood
 of Small Grass. 20
 3. 减法 / Subtraction21
 (Tr by Qian Zhifu / 钱志富译)

刘于连胜 / Yu Liansheng

1. 风景线 / The Scenery Line21
 2. 太湖断想——夕照下的感悟 / Thoughts on Taihu Lake:
 Inspiration under the Sunset 22
 (Tr by Shi Panrong / 史潘荣译)

刘文榕 / Wen Rong

1. 余韵 / Aftertaste23
 2. 那树繁花 / The Full-blown Flowers of That Tree23
 3. 黄昏，我们的身影背对夕阳 / At Dusk, Our Figures' Backs to
 the Setting Sun. 23
 (Tr by William Zhou / 周道模译)

刘崔淼淼 / Cui Miaomiao

1. 云上宫殿 / Palace Above the Clouds. 24
 (Tr by Cui Miaomiao / 崔淼淼)

**刘沙玛中华 / Shama
 Zhonghua**

1. 孤独 / Lonely.25
 (Tr by Shi Panrong / 史潘荣译)

刘龚学明 / Gong Xueming

1. 自如 / Freely.26

(Tr by Shi Panrong / 史潘荣译)

刘梁北雁 / Liang Beiyang

1. 小鸟的天空 / The Sky of Birds26
 2. 风之语 / The Whisper of the Wind. 27
 (Tr by Shi Panrong / 史潘荣译)

刘田放 / Tian Fang

1. 太阳树 / The Sun Tree 28
 2. 有这样一个女人 / There is a Woman like This. 29
 (Tr by Shi Panrong / 史潘荣译)

刘饶蕾 / Rao Lei

1. 痠弦的红玉米 / Yanxian red corn 29
 2. 融入春天 / Integrated into Spring 30
 (Tr by Shi Panrong / 史潘荣译)

刘西贝 / Xibei

1. 月光 / Moonlight 30
 2. 发散与收敛 / Diverging and Converging 31
 (Tr by Helen Jia / 西贝译)

刘蒋雯 / Jiang Wen

1. 约 / Appointment 32
 2. 三月花开 / March flowers bloom 32
 3. 月圆夜 / The Night of Full Moon. 32
 (Tr by Shi Panrong / 史潘荣译)

刘冷观 / Leng Guan

1. 致天使 / To Angels33
 2. 灵觉 / Spirit Perception. 33
 3. 悖谬 / Paradoxes.34
 (Tr by Shi Panrong / 史潘荣译)

刘星星 / Xingxing

1. 似行走在一场虚无里 / It seems to be walking in
 nothingness 34
 2. 如果 / If 35
 3. 我不祈祷什么 / I don't Pray for Anything35
 (Tr by Shi Panrong / 史潘荣译)

刘王四姐 / Wang Sijie

1. 剑门之约 / Jianmen's appointment36
 2. 蜀道之约 / Shu Road Agreement 37

3. 翠云廊之约 / The Appointment at the Cuiyun Corridor 37
(Tr by Shi Panrong / 史潘荣译)

○ 空 谷 / Kong Gu

1. 听, 蛙声一片 / Listen to the Sound of Frogs 38
2. 父亲 / Father 38
3. 农民 / A Farmer 38
(Tr by Shi Panrong / 史潘荣译)

○ 艾 葭 葭 / Ai Jiajia

1. 我窗外住着一只喜鹊 / A Magpie Living outside My Window 39
(Tr by Shi Panrong / 史潘荣译)

○ 波 吒 / Bo Zha

1. 桑蚕的记忆 / Memory of the Silkworm 40
2. 记忆里的炊烟 / Smoke from the kitchen in memory 40
3. 思源井 / Siyuanjing 41
(Tr by Shi Panrong / 史潘荣译)

○ 尹才干 / Yin Caigan

1. 让一园墨香润湿心田 / Let the Fragrance of Ink Moisten the Heart 42
2. 武胜沿口古镇 / Wusheng Yankou Ancient Town 42
3. 武胜红高粱 / Wusheng Red Sorghum 43
(Tr by Shi Panrong / 史潘荣译)

○ 周 瀚 / Zhou Han

1. 春日的中环码头 / Central Ferry Pier in Spring 43
2. 泉州安平桥 / Anping Bridge in Quanzhou 44
3. 秀美的东衡村 / The Graceful Dongheng Village 44
(Tr. by Wang Yilin / 王—林译)

○ 颜建华 / Yan Jianhua

1. 无题 / Untitled 45
2. 春风若有怜花意..... / If the Spring Wind Had Pity for Flowers 46
(Tr. by Yan Jianhua / 颜建华译)

○ 朱友军 / Zhu Youjun

1. 是谁让女人迈入春天 / Who Ushered Women into Spring 47
2. 双子座 / Gemini 47
(Tr.by Wang Yilin / 王—林译)

○ 翠 儿 / Zhu Youjun

1. 我可以日夜兼程吗 / Can I Journey Day and Night 48
2. 那么多无处倾诉的时间 / So Much Time Nowhere to Confide 48
3. 就这么静默下去吧 / Let's Just Stay Silent Like This 49
(Tr.by Wang Yilin / 王—林译)

微诗林苑 / MICROPOETRY GARDEN

三行诗

THREE-LINE POETRY

○ 项美静 / Xiang Meijing

1. 国王的权杖 / The King's Scepter 50
2. 焚化炉 / Incinerator 50
3. 云 / Cloud 50
4. 诗人 / Poet 50
5. 拾捡蝉衣的女子 / The Woman Collecting Cicada Shells 50
6. 走失的那朵云 / he Lost Cloud 50
(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 天汉屠夫 / Butcher Tianhan

1. 元旦 / New Year's Day 51
2. 元宵 / Glutinous Rice Ball 51
3. 春节 / Spring Festival 51
4. 红灯笼 / Red Lantern 51
(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 苦 艾 / Wormwood

1. 门口 / Gateway 51
2. 寒潮之后 / After Cold Wave 51
3. 烛光里的妈妈 / Mom in the Candlelight 51
4. 元旦 / New Year's Day 51
5. 冬阳 / Winter Sun 52
(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 波 吒 / Bo Zha

1. 诗意天空 / Poetic Sky 52
2. 新梦 / New Dream 52
3. 对岸 / The Other Shore 52
4. 女人如水 / Woman Like Water 52
5. 露珠的表白 / Dewdrop's Confession 52
(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 廖仲强 / Liao zhongqiang

1. 老花镜 / Reading Glasses	52
2. 潜望镜 / Periscope	53
3. 雪地 / Snowfield	53

(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

刘 赵文家 / Zhao Wenjia

1. 乌鸦 / A Crow	53
2. 流浪的人 / Wanderers	53
3. 母亲的地瓜糖 / Mother's Sweet Potato Syrup	53
4. 对应 / Correspondence	53
5. 迥异 / Differencer	53

(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

刘 王 漫 / Wang Man

1. 围炉 / Family Brazier	54
2. 春节 / Spring Festival	54
3. 红灯笼 / Red Lanterns	54

(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

刘 徐英才 / Xu Yingcai

1. 一声雁鸣 / A Wild Goose Honk	54
2. 往事似水 / The Past Like Water	54
3. 茶叶 / Tea Leaves	54
4. 雪, 丹青高手 / Snow: Master of Ink-Wash	54

(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

刘 盛 坤 / Sheng Kun

1. 时间的脚印 / Footprints of Time	55
2. 我在春天等你 / Waiting for You in Spring	55
3. 走失的那朵云 / That Strayed Cloud	55

(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

刘 轻 鸣 / Qing Ming

1. 围炉夜话 / Night Chat by Family Brazier	55
2. 沉迷孤独 / Indulged in Solitude	55

(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

刘 天 涯 / Tian Ya

1. 元旦寄语 / New Year Wishes	55
2. 元宵 / Glutinous Rice Ball	56
3. 望乡 / Look Homeward	56
4. 年味 / The Flavor of the New Year	56

(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

刘 亦 然 / Yi Ran

1. 春节 / Spring Festival	56
2. 冰凌 / Icicle	56

(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

刘 艾葭葭 / Ai Jiajia

1. 围炉诗话 / Poems at Family Brazier	56
2. 雁归时 / The Time Big Geese Return	56

(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

刘 瑞雪丰韵 / Ruixue Fengyun

1. 元 / Origin	57
2. 围炉 / Family Brazier	57
3. 红灯笼 / Red Lanterns	57

(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

刘 绿 人 / Greenman

1. 愁 / Sorrow	57
2. 在异域 / In a Foreign Land	57

(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

刘 蒋 雯 / Jiang Wen

1. 红灯笼 / Red Lanterns	57
2. 围炉 / Family Brazier	58
3. 叩 / Knock	58
4. 情愫 / Sentiment	58

(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

刘 张酒阁 / Zhang Jiuge

1. 迎春花 / Winter jasmin	58
2. 冰凌 / Icicles	58
3. 冰与云 / Ice and Clouds	58

(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

刘 非 马 / Fei Ma

1. 拍照 / Snapshotting	58
2. 干旱季节 / Arid Season	59
3. 离乡 / Leaving Home	59

(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

新诗天地 / WORLD OF NEW POETRY

刘 高华英 / Gao Yinghua

1. 一个人的千军万马 / 1000 Troops & 10000 Horses of One Man	60
---	----

2. 等你, 在每一个风到的地方/ Waiting for you Wherever Wind Blows 60
(Translate by Wu Minyu/ 伍敏毓译)

○ 商长江 / Shang Changjiang

1. 夜歌/ Night song 61
2. 四月: 一种过程/ April: A Process 61
(Translate by Wu Minyu/ 伍敏毓译)

○ 萧逸帆 / Xiao Yifan

1. 树的呐喊/ The wild cry of a tree 62
2. 一棵树的春天/ The Spring of a Tree 62
(Translated by Xiao Yifan/ 萧逸帆译)

○ 罗宗 / Luo Zong

1. 低处的苔藓/ Moss on the Ground 63
2. 山泉/ Mountain Spring 63
(Translated by Zhang Qiong/ 张琼译)

○ 炫东 / Xuan Dong

1. 望春/ Longing for Spring 64
2. 楼兰/ Loulan, the Vanished Oasis 65
(Translated by Zhang Qiong/ 张琼译)

○ 罗明清 / Luo Mingqing

1. 套娃/ Matryoshka (Nested Worlds) 66
2. 测试/ Test (The Illusion of Measurement) 66
(Translated by Zhang Qiong/ 张琼译)

○ 李钧 / Li Jun

1. 中国画/ Chinese Painting 67
2. 一座古桥/ An Ancient Bridge 67
(Translated by Zhang Qiong/ 张琼译)

○ 何军雄 / He Junxiong

1. 薄暮/ Twilight 68
2. 月光下的思念/ Longing Under Moonlight 68
(Translated by Yifan/ 伊凡译)

○ 季官伟 / Ji Guanwei

1. 老屋/ Old House 69
2. 月的独白/Moon's Monologue 69
(Translated by Yifan/ 伊凡译)

○ 思乡 / Nostalgia

1. 风的回忆/ Wind's Memories 70
2. 转身/ Turning Around 70
(Translated by Yifan/ 伊凡译)

○ 黄晓瑜 / Huang Xiaoyu

1. 等你来碾压寒夜的寂寞/ Waiting for You to Crush the Loneliness of the Cold Night 71
2. 不是因为美丽才爱你/ not for beauty do i love You 72
(Translated by Yifan/ 伊凡译)

○ 刘童 / Liu Tong

1. 银河幻灭/ The Milky Way Vanishes 73
2. 梦里仰望星空/ Stargazing in a Dream 74
(Translated by Yifan/ 伊凡译)

○ 魏鹏展 / Wei Pengzhan

1. 远远的故乡, 你在思念鸡啼声/ Far away hometown, you are missing the crowing of chickens 74
2. 水流洁净, 你独钓于五花海/ Fishing Alone in the Colorful Lake 75
(Translated by Yifan/ 伊凡译)

○ 北城 / Beicheng

1. 立春/ Beginning of Spring 76
2. 无言/ Speechless 76
(Translated by Yifan/ 伊凡译)

○ 艾华林 / Ai Hualin

1. 我已经忘了怎样喊痛/ I have forgotten how to scream pain 77
2. 在雨中/ In the Rain 77
(Translated by Yifan/ 伊凡译)

○ 沈革 / Shen Ge

1. 玉米秆/ Corn stalks 78
2. 宁静的怀念/ Peaceful nostalgia 78
(Translated by Yifan/ 伊凡译)

○ 草石 / Grass and Stone

1. 故乡/ Home 79
2. 忧伤/ Sad 79
(Translated by Yifan/ 伊凡译)

○ 净 意 / Jingyi

1. 脊梁/ Backbone 80
 2. 一池湖水寄相思/ A pond of water sends longing..... 81
 (Translated by Yifan/ 伊凡译)

○ 张振玉 / Zhang Zhenyu

1. 门槛/ Threshold 82
 2. 眼睛/ Eyes 82
 (Translated by Yifan/ 伊凡译)

○ 颜昌波 / Yan Changbo

1. 家乡, 这片绿色森林./ Hometown, this green forest 83
 2. 清明/Pure Brightness 83
 3. 莲事/ Lotus affairs 84
 (Translated by Yifan/ 伊凡译)

○ 乔生桂 / Qiao Shenggui

1. 那一夜的红烛/ The red candle of that night 84
 2. 我带你去远方/ I'll take you to a faraway place 85
 (Translated by Yifan/ 伊凡译)

○ 胡庆军 / Hu Qingjun

1. 眼睛花了/ My eyes are blurred..... 86
 2. 今夜雨敲我窗/ Tonight, the rain is knocking on my window..... 87
 (Translated by Yifan/ 伊凡译)

○ 刘先卫 / Liu Xianwe

1. 回龙寺先锋古汉墓群/ Huilong Temple Pioneer Ancient Han Tombs Group 87
 2. 秋天的“红灯笼”/ The 'Red Lantern' of Autumn 88
 (Translated by Yifan/ 伊凡译)

○ 李长空 / Li Changkong

1. 祈祷 / Prayer 89
 2. 落寞 / Loneliness 90
 (Translated by Yifan/ 伊凡译)

○ 西杨庄 / Xiyangzhuang

1. 春光烂漫 / Joyful spring scenery..... 90
 2. 春天如此美丽 / Spring is so beautiful 91
 (Translated by Ji Yi / 纪一译)

○ 青 果 / Qingguo

1. 一只牛犊注视着我 / A calf is watching me 92
 (Translated by Ji Yi/ 纪一译)

○ 天汉屠夫 / Tianhan Butcher

1. 四月落花声/ The sound of falling flowers in April 92
 2. 诱 / Temptation 93
 3. 瓦上黄花/ Yellow flowers on the tile 93
 (Translated by Ji Yi/ 纪一译)

○ 绿 人 / Green Man

1. 一声一声杜宇同春光一起在撒播爱意/ With each sound, Du Yu spreads love with the spring scenery 93
 2. 四月的杜宇一声又一声地催喊“李慧娘”/ April, Du Yu repeatedly urged and called out "Li Hui niang" 94
 3. 一阙四月的小令赋在了那些躬影里/ A small decree of April is written in those bowing shadows 94
 (Translated by Ji Yi/ 纪一译)

○ 杨 光 / Yang Guang

1. 世纪博弈/ Century Game 95
 2. 和平奖的诞生/ The birth of the Peace Prize..... 95
 (Translated by Ji Yi/ 纪一译)

○ 佩 莲 / Peilian

1. 纪念 / Commemorating 96
 (Translated by Ji Yi/ 纪一译)

○ 王 漫 / Wang Man

1. 月光 / Moonlight 96
 (Translated by Ji Yi/ 纪一译)

○ 海东青 / Hai Dongqing

1. 子夜 / Midnight 97
 2. 城 / City..... 97
 (Translated by Wang Yilin / 王一林译)

○ 天 涯 / Tianya

1. 清明雨 / Rain on Qingming 98
 2. 天书 / Celestial Script 99
 (Translated by Wang Yilin / 王一林译)

古诗新意 / NEW SENSE IN CLASSICAL POETRY

○ 西 鹰 / Xi Ying

1. 七律 • 欧洲启蒙 / Qi Lü • The Enlightenment in Europe 100
2. 七律 • 法国大革命 / Qi Lü • The French Revolution100
3. 七律 • To Be or Not to Be... / Qi Lü • To Be or Not to Be ..100
(Tr by Harry/哈利译)

○ 杨燕子 / Yang Yanzi

1. 七律 • 一张旧照片 / Qi Lü • An Old Photo..... 101
2. 七律 • 园湖秋读 / Qi Lü • Reading in Round Lake in Autumn101
3. 七律 • 园湖暮景 / Qi Lü • Round Lake's Dusk Scene 101
(Tr by Ren Chenggang/任诚刚译)

○ 夜阑风静 / Yelan Fengjing

1. 七律 • 初夏湖边徒步 / Qi Lü • Walking by the Lake in Early Summer 102
2. 七律 • 园中消夏 / Qi Lü • Summer in the Garden 102
3. 醉花阴 • 花开半夏 (毛滂体) / ZUIHUAYIN • Flower Is in Bloom in the Middle of Summer 102
(Tr by Ren Chenggang/任诚刚译)

○ 墨 脉 / Mo Mai

1. 唐多令 • 三百山 / tangduoling • Three Hundred Mountains 103
2. 五律 • 赣江 (步韵王籍入若耶溪) / Wu Lü • Gan River (Step in rhyme with Wang Ji) 103
3. 卜算子 • 春来 / BUSUANZI • Spring Is Coming 103
(Tr by Ren Chenggang/任诚刚译)

○ 湘 君 / Xiang Jun

1. 七律 • 清明遥祭 / Qi Lü • Honoring the Deceased on the Qingming Festival 104
2. 七律 • 致青春 / Qi Lü • To Youth 104
3. 五律 • 暮春 / Wu Lü • The Expiring Spring 104
(Tr by Yu Lan/于岚译)

○ 小 荷 / Xiao He

1. 五绝 • 致敬抗战时期的中国飞行员 / Wu Jue • A Tribute to Chinese Pilots during the War of Resistance against Japanese Aggression 105
2. 卜算子 • 迎春花 / busuanzi • Winter Jasmine 105
3. 行香子 • 世界赠与我的 / xingxiangzi • The World Has Bestowed upon Me 105
(Tr by Ren Chenggang/任诚刚译)

○ 自在飞花 / Free Flying Flower

1. 七律 • 静夜思 / Qi Lü • Pondering on at the Quiet Night106
2. 七律 • 世界赠与我的 / Qi Lü • What the World Endows to Me 106
3. 长相思 • 消夏 / CHANGXIANGSI • Taking A Summer Holiday 106
(Tr by Ren Chenggang/任诚刚译)

○ 飞 鸿 / Fei Hong

1. 七绝 • 春到川西 / Qi Jue • Spring Comes to Western Sichuan 106
2. 五律 • 愿 / Wu Lü • Hopes 107
3. 七律 • 故乡 / Qi Lü • Hometown 107
(Tr by Ren Chenggang/任诚刚译)

○ 婉 婉 / Ivy

1. 七律 • 春读小语 / Qi Lü • Verse on Spring Reading 107
2. 七绝 • 杏花 / Qi Jue • Apricot Blossom 108
3. 如梦令 • 初春吟 / RUMENGLING • Verse of Early Spring 108
(Tr by Ivy/婉婉译)

○ 萧 郎 / Xiao Lang

1. 七律 • 咏桃花 / Qi Lü • Ode to Peach blossoms 108
2. 七律 • 我之情恨 / Qi Lü • My Love and Hatred 108
3. 七律 • 再别伊人 / Qi Lü • Farewell Again to My Beloved 109
(Tr by Ren Chenggang/任诚刚译)

○ J.Yang / J.Yang

1. 苏幕遮 • 写春 (堆絮体) / SUMUZHE • Writing of Spring (in the Style of Dui Xu) 109
2. 七律 • 变革者马斯克 / Qi Lü • Elon Musk, The Disruptor ... 109
3. 七律 • 过成都杜甫草堂 / Qi Lü • Passing by Du Fu Thatched Cottage in Chengdu 110
(Tr by Harry/哈利译)

○ 骆驼草 / Camel Grass

1. 七绝 • 沧海一粟 / Qi Jue • A Speck Upon the Sea 110
2. 七律 • 度暑 / Qi Lü • Escaping the Summer Heat 110
3. 七律 • 风 / Qi Lü • The Wind 111
(Tr by Harry/哈利译)

○ 吴 蓉 / Wu Rong

1. 七律 • 女神节 / Qi Lü • Goddess Day 111
2. 七绝 • 姑苏 / Qi Jue • Gusu 111

3. 春光好·早春 / CHUNGUANGHAO • Early Spring 112
(Tr by Harry/哈利译)

○ 鱼 儿 / Yuer

1. 七律·远方的呢喃~游塞浦路斯 / Qi Lü • Whispers from Afar — Touring Cyprus 112
2. 七律·冬语 / Qi Lü • Winter's Voice 112
3. 三登乐·游美国大峡谷 / SANDENGLE • Visiting the Grand Canyon, USA 112
(Tr by Harry/哈利译)

○ 周志彬 / Zhou Zhibin

1. 七律·峨眉山 / Qi Lü • Mount Emei 113
2. 五律·西岭初雪 / Wu Lü • First Snow in Xiling 113
3. 七律·南岳 / Qi Lü • Mount Nan Yue 113
(Tr by Harry/哈利译)

○ 李 俊 / Li Jun

1. 七律·往事如风 / Qi Lü • Past Like the Wind 114
2. 七律·雪吟 / Qi Lü • Ode to Snow 114
3. 七律·山中露营 / Qi Lü • Camping in the Mountains 114
(Tr by Harry/哈利译)

○ 李登峰 / Li Dengfeng

1. 五绝·枫叶 / Wu Jue • Maple Leaves 115
2. 七律·陆游(雁格) / Qi Lü • Lu You (goose pattern) 115
3. 钗头凤·有感 / CHAITOUFENG • Reflection 115
(Tr by Harry/哈利译)

○ 文 龙 / Wen Long

1. 七律·北上遇春雪有寄 / Qi Lü • Northward Journey Meets Spring Snow — A Tribute 116
2. 七律·红梅傲雪 / Qi Lü • Red Plum Proud Against Snow .. 116
3. 七律·赋得今秋落叶 / Qi Lü • On This Autumn's Falling Leaves 116
(Tr by Harry/哈利译)

○ 臧国华 / Zang Guohua

1. 宴春台·雨水 / YANCHUNTAI • Rain Water 117
2. 浣溪沙·贺大亚湾作家创作基地暨惠阳诗词创作基地揭牌 / HUANXISHA • In Celebration of Daya Bay Writers' and Huiyang Poetry Bases Opening 117
3. 七绝·乐来乐好活动 / Qi Jue • Happy Le Lai Le Hao Event . 117
(Tr by Harry/哈利译)

○ 李 英 / Li Ying

1. 七律·茶 / Qi Lü • Tea 118
2. 七律·镇淮楼怀古 / Qi Lü • Remembering Zhenhuai Tower 118
3. 桂枝香·秋原 / GUIZHIXIANG • Autumn Plains 118
(Tr by Harry/哈利译)

○ 青青草 / Qingqing Cao

1. 七绝·立春 / Qi Jue • Beginning of Spring 119
2. 七律·冬日有吟 / Qi Lü • Winter Day's Chant 119
3. 醉太平·纳米比亚死亡谷 / ZUITAIPING • Namibia's Death Valley 119
(Tr by Harry/哈利译)

○ 潘书文 / Pan Shuwen

1. 七律·拙步崔健老师《诗痴》韵 / Qi Lü • Following Teacher Cui Jian's "Poetry Fan" Rhyme 120
2. 七律·步和陈绪太老师同题诗 / Qi Lü • Following Teacher Chen Xutai's Poem on the Same Topic 120
(Tr by Harry/哈利译)

○ 影沉寒水 / Yingchen Hanshui

1. 七律·再回首 / Qi Lü • Looking Back Once More 120
2. 七律·当年雪(新韵) / Qi Lü • Snow of That Year (New Rhyme) 121
3. 七律·寒冬有信(新韵) / Qi Lü • Winter's Message (New Rhyme) 121
(Tr by Harry/哈利译)

○ 以 琳 / Elim

1. 五绝·上帝开的窗 / Wu Jue • A Window Opened by God 121
2. 五绝·与祢有约 / Wu Jue • Covenant with God 122
3. 五绝·识己 / Wu Jue • Know Myself 122
(Tr by Yu Lan/于岚译)

○ 王 坚 / Wang Jian

1. 卜算子·贸易战 / BUSUANZI • Trade War 122
(Tr by Harry/哈利译)

当代英诗 / CONTEMPORARY ENGLISH POEMS

○ Michael Escoubas / 迈克尔·埃斯库巴斯

Leaves / 叶 123
(Tr by Xu Yingcai / 徐英才译)

O Marilyn Zelke Windau / 玛丽莲·泽尔克·温道

1. The Green Lake / 绿湖 123
 2. Sundown Journey 暮色旅程 124
 3. The World Can Wait / 世界可等 124
 (Tr by ZHANG Ning /张宁译)

O JoRene Byers / 乔琳·拜尔 斯

1. Sunset / 落日 125
 2. A Puppy Sleeps in My Arms / 怀中安睡的幼犬 125
 3. The Mermaid / 美人鱼 126
 (Tr by ZHANG Ning /张宁译)

O Judy SooHoo / 朱迪·苏胡

1. Second Chances / 第二次机会 126
 2. Winter Solstice / 冬至 127
 3. Spring Equinox / 春分 127
 (Tr by ZHANG Ning /张宁译)

O Katherine Adair / 凯瑟琳·阿黛尔

- These Crystal Walls / 水晶之墙 128
 (Tr by ZHANG Ning /张宁译)

O Heidi C. Hallett 海蒂·C·哈 莱特

1. What Color are our Angels? / 天使何色? 128
 2. Prayer for Air / 空气祷词 128
 3. Soil Says / 泥土低语 129
 (Tr by ZHANG Ning /张宁译)

O Jean Harkin / 琼·哈金

- Twilight / 暮色 129
 (Tr by ZHANG Ning /张宁译)

O Duane Vorhees / 杜安·沃 里斯

1. Gloved / 戴手套的 130
 2. In Order to Form a More Perfect Union / 为缔造更完美的盟 约 130
 3. Moses Never Won a Nebula / 摩西从未赢过星云奖 131
 (Tr by ZHANG Ning /张宁译)

O Jennifer Dotson / 詹妮 弗·道森

1. The Poet's Struggle / 诗人的挣扎 132
 2. Three Sea Turtles, tricube variation / 三只海龟 (三立方体变 奏) 132
 3. Preparing for the Family Reunion / 筹备家族团聚 132
 (Tr by ZHANG Ning /张宁译)

O Jan Chronister / 简·克罗 尼斯特

- Lunar Eclipse, 2025 / 月蚀, 2025 年 132
 (Tr by ZHANG Ning /张宁译)

O Eric Robert Nolan 埃里 克·罗伯特·诺兰

1. Delaware Sheets / 特拉华床单 133
 2. Redbud Leaves / 紫荆叶 133
 3. Sullen Robin Haiku / 愠怒知更鸟 (俳句) 134
 (Tr by ZHANG Ning /张宁译)

O Ethel Davis 埃塞尔·莫滕 森·戴维斯

1. Winter Bird / 冬鸟 134
 2. Missing / 缺席 134
 (Tr by ZHANG Ning /张宁译)

O Joseph Farley / 约瑟夫·法 利

1. Final Edits / 终稿 135
 2. Love, for Instance / 譬如爱情 135
 3. Love, Murder And All That Comes Between / 爱、谋杀与其 间种种 136
 (Tr by ZHANG Ning /张宁译)

诗评诗论 / POETRY CRITIQUES

新诗诗评 / Critiques on Modern Poetry

O 郭淑萍

- 郭淑萍作品: 咸阳三部曲 137
 释圣静点评: 历史的天空在诗意里哲理式的展现 138

O 冰 花

- 冰 花作品: 足至海边 140
 盛 坤点评: 《足至海边》赏析 140

○ 绿 音

绿音作品：信..... 141
 杨光点评：少女的鱼雁情怀——旅美诗人绿音诗歌《信》欣赏..... 141

○ 徐英才

1. 徐英才作品一：春..... 142
 瑞雪丰韵点..... 143
 2. 徐英才作品二：给梦一把梯子..... 143
 刚子点评：解构存在褶皱中的量子诗学..... 143

三行诗评 / Critiques on Three-Line Poetry

○ 艾葭葭

艾葭葭作品：春日宴..... 144
 程家惠点评：以古诗的冰裂纹为底色，镶嵌情感的琉璃彩重构现代三行诗..... 145

○ 臧克家

臧克家作品：会合..... 146
 寒山石点评：自然之美与人文之韵的融合..... 146

○ 徐英才

1. 徐英才作品一：九寨沟..... 148
 寒山石点评：一首勾心勾魂的微型广告诗..... 148
 2. 徐英才作品二：冰..... 149
 云竹点评..... 149
 3. 徐英才作品三：根..... 149
 盛坤点评：对三行诗“根”的赏析..... 149
 4. 徐英才四：时间的价值..... 150
 尹才干点评：把时间敲成飘逸的墨香..... 140

○ 闻 达

1. 闻达作品一：断章..... 151
 廖仲强点评..... 151
 2. 闻达作品二：红墙寺..... 151
 海蓝点评..... 151

○ 天汉屠夫

1. 天汉屠夫作品一：迎春花..... 152
 寒山石点评：哀而不伤的情怀抒写..... 152
 2. 天汉屠夫作品二：大雪..... 153
 云竹点评..... 153

○ 白鹤林

白鹤林作品：孤独..... 154
 寒山石点评：孤独与守护的诗意表达..... 154

○ 施 云

施云作品：故乡..... 155
 寒山石点评..... 155

○ 孔 孚

孔孚作品：渤海印象..... 156
 寒山石点评：让文字在跃动间迸发鲜活生命力..... 156

○ 邓芝兰

邓芝兰作品：忆..... 157
 寒山石点评：往事一枝生幽香..... 157

○ 宫白云

宫白云作品：白日梦..... 158
 寒山石点评：人生如梦梦亦真..... 158

○ 小 乙

小乙作品：槐花飘香..... 158
 波吒点评..... 158

○ 忘 南

忘南作品：我想画你的笑..... 160
 波吒点评..... 160

○ 晓 佳

晓佳作品：支撑..... 161
 波吒点评..... 161

图书评论 / BOOK REVIEW

《穿越时空》/非马英文诗选..... 162

艺术欣赏 / ARTS AND APPRECIATION

封面 / Front Cover..... 173
 首页诗画 / Flyleaf..... 173
 封底诗画 / Back Cover..... 173

译者简介 / TRANSLATORS' PROFILES

译者简介 / Contributor Bios: Translators for This Issue..... 174